

Child, family and relationship services glossary

ENGLISH	DARI
Child, family and relationship services Glossary	واژه نامه کودک و خدمات پیوند خانوادگی
<i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i>	<i>این معلومات از طیف وسیعی وبسایت های خدمات صحتی و دولتی گرفته شده است</i>
1. Adolescence:	1. نوجوانی:
The period of physical and emotional changes from childhood to adulthood. 'Early adolescence' occurs from 10-14 years, and 'late adolescence' from 15-19 years.	دوره تغییرات جسمی و احساسی از دوران کودکی تا جوانی. در 'سنین نوجوانی' از 10-14 سال و در 'نوجوانی دیررس' از 15-19 سالگی رخ می دهد.
2. Allied Health:	2. شغل های مربوط صحت:
Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.	شغل های مسلکی شغل های مراقبت صحتی میباشند مانند فیزیوتراپیست ها، کارمندان اجتماعی، متخصصان گفتار و یا درمانگران شغلی هستند. آنها نیاز به مدارک تحصیلی دانشگاهی را دارند این اصطلاح شامل نرسان، داکتران، داکتر دندان و دارو سازان نیست.
3. Attachment:	3. پیوند و یا وابستگی:
A strong emotional bond between an infant or toddler and primary carer (such as mother, father or guardian). Attachment is essential for the child's normal behavioural and social development.	یک پیوند عاطفی قوی بین نوزاد یا کودک نوپا و مراقب اصلی (مانند مادر، پدر یا سرپرست). وابستگی برای توسعه رفتاری و اجتماعی طبیعی کودک ضروری است.
4. Attunement:	4. آرامش:
A feeling of being 'at one' or 'in harmony' with another person.	یک احساس "یکی" بودن و یا "صلح و صفا" با شخص دیگری.
5. Carer:	5. مراقبت:
This word is used along with parent/guardian as the person who is responsible for caring for a child.	این کلمه همراه با پدر و مادر/سرپرست به عنوان فردی که مسئول مراقبت از کودک است استفاده میشود.
6. Childcare (or Day Care):	6. کودکستان (و یا مراقبت روزانه):
Care provided, usually during the day, by a person other than the child's parent/guardian. Childcare usually takes place at a Child Care Centre. It can also be provided by a qualified carer in their own home as 'Family Day Care'.	مراقبت معمولاً در طول روز توسط فردی غیر از والدین و یا سرپرست کودک انجام میشود. مراقبت از کودک معمولاً در مرکز مراقبت از کودک کودکستان انجام میشود. این همچنین میتواند توسط یک شخص واجد شرایط در خانه خود به عنوان "مراقبت روزانه خانوادگی" ارائه شود.

Child, family and relationship services glossary

<p>7. Childcare Benefit: A payment from the Australian Government that helps parents and families with the cost of childcare. This benefit can be taken as a single payment made at a particular time (a 'lump sum') or as reduced childcare fees.</p>	<p>7. کمک مالی برای کودکان: یک پرداخت از طرف دولت استرالیا که به والدین و خانواده ها در مصرف کودکان کمک می کند. این پرداخت را میتوان به عنوان یک پرداخت یکبارگی در یک زمان خاص (یک مبلغ واحد) و یا به عنوان کاهش مصرف کودکان پرداخته شود.</p>
<p>8. Child development: Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called 'developmental milestones'. These periods vary from child to child.</p>	<p>8. نشو و نمای کودک: به تغییرات جسمی، عاطفی و زبان (گفتاری) که در یک کودکی از تولد تا شروع بزرگسالی (شامل نوجوانی) رخ میدهد اشاره میکند. در طی این زمان، کودک از وابستگی والدین و سرپرستان به افزایش استقلال پیشرفت میکند. نشو و نمای کودک در دوره های زمانی قابل پیش بینی شده به نام "نقاط عطف رشد" رخ میدهد. این دوره ها از کودک تا کودک متفاوت است.</p>
<p>9. Child Protection: The Victorian Child Protection Service is for children and young people at risk of harm or where families cannot, or do not want to, protect them and keep them safe. They may investigate what is happening, refer children and families to support services, or, in more extreme cases, place children in other accommodation.</p>	<p>9. حفاظت از کودکان: خدمات حفاظت از کودکان ویکتوریا (Victorian Child Protection Service) برای کودکان و نوجوانان که در معرض خطر و یا خانواده های که نمیتوانند و یا نمیخواهند از آنها محافظت و آنها را در امن نگهدارند میباشد. آنها ممکن است آنچه را که اتفاق می افتد تحقیق کنند، کودکان و خانواده ها را برای خدمات حمایتی معرفی کنند، و یا، در موارد شدید تر، کودکان را اماکن دیگر جا دهند.</p>
<p>10. Confidentiality: This means that the information you give to a healthcare professional about your child is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information. There are exceptions of this when a health professional suspects child sexual abuse; if this is the case they may be 'mandated' (obliged) to report it.</p>	<p>10. محرمانگی: این به این معناست که اطلاعاتی که به کارمند مسلکی صحت در مورد فرزندتان میدهید محرمانه میباشد. کارمند مسلکی صحتی باید قبل از به اشتراک گذاشتن معلومات با هرکسی دیگر، موافقت شما را دریافت کند. آنها نیاز به اجازه شما برای به اشتراک گذاشتن معلومات شما را دارند. استثنائات در این موارد وجود دارد زمانی که یک کارمند مسلکی صحتی مظنون به سوءاستفاده جنسی از کودک شود؛ اگر این مورد باشد، آنها ممکن "قانوناً" (مسئول) هستند که آن را گزارش بدهند.</p>
<p>11. Coping skills: Methods a person uses to deal with stressful situations.</p>	<p>11. مهارت های ساختن (با افسردگی): روشهایی که یک فرد برای ساختن در شرایط افسردگی از آن استفاده میکند.</p>
<p>12. Counselling: A conversation or series of confidential conversations between a counsellor and a client. As a parent, counselling can help you with a specific problem</p>	<p>12. مشاوره: مکالمه یا سری لز مکالمات محرمانه بین یک مشاور و یک موکل. به عنوان یک والد، مشاوره میتواند به شما در حل مشکل خاصی کمک کند و قدم های را برای عنوان کردن و یا حل آن</p>

Child, family and relationship services glossary

and to take the steps to address or solve it. It can also help you make a decision when you are unsure what to do.	بردارید. این همچنین میتواند در تصمیم گیری، هنگامی که مطمئن نیستید چه کاری باید انجام دهید کمک کند.
13. Crisis Support:	13. حمایت در حالات بحرانی:
Services that can help you if your family is experiencing a crisis (for instance if there is violence in the home or when a child is at risk of harm due to abuse or neglect). These services can generally be accessed through an emergency phone number, such as 24-hour Child Protection Crisis Line (13 12 78), Lifeline (13 11 14) or Emergency Services (triple zero or 000).	خدماتی که میتواند به شما در صورتی که خانواده شما در معرض بحران قرار داشته باشد کمک کند (مثلا اگر خشونت در خانه یا زمانی که یک کودک در معرض آسیب به دلیل سوء استفاده یا غفلت قرار گیرد، وجود دارد). این خدمات به طور کلی میتواند از طریق یک شماره تلفون اضطراری، مانند خط تلفون 24 ساعته حفاظت از کودکان (24-hour Child Protection Crisis Line - 13 12 78)، لین زندگی (Lifeline - 13 11 14) و یا خدمات اضطراری (Emergency Services - سه صفر یا 000) قابل دسترسی میباشد.
14. Developmental delay:	14. تاخیر در نشو و نما:
This occurs when a child has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20-month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.	این زمانی اتفاق میافتد که یک کودک پیشرفت مورد انتظار برای سن خود را نکند (که به نام نقاط عطف نشو و نما "developmental milestones" یاد میشود). به طور مثال، اگر محدوده طبیعی برای یاد گیری به راه رفتن بین 9 تا 15 ماه باشد، و یک کودک 20 ماهه هنوز راه رفتن را آغاز نکرده، این یک تاخیر نشو و نما پنداشته میشود.
15. Domestic/Family violence:	15. خشونت خانوادگی/خانگی:
Domestic violence is also known as family violence, relationship violence, intimate partner violence or child abuse. It describes on-going abusive behaviour through which a person seeks to control and dominate another person. This includes not only physical injury but direct or indirect threats, sexual assault, emotional and psychological torment, economic control, damage to property, social isolation and any behaviour which causes a person to live in fear. It may happen between parents or carers but also between other family members, such as violence between siblings or between parents and children.	خشونت خانگی نیز به عنوان خشونت خانوادگی، خشونت جنسی، خشونت روابط یا سوء استفاده از کودکان شناخته شده است. این رفتارهای سوء استفاده کننده دوامدار را توصیف میکند که از طریق آن فرد به دنبال کنترل و تسلط بر شخص دیگری است. این شامل نه تنها آسیب جسمی بلکه تهدید مستقیم یا غیرمستقیم، حمله جنسی، عذاب عاطفی و روانی، کنترل اقتصادی، آسیب به اموال، انزوای اجتماعی و رفتارهایی است که باعث ترس در زندگی فرد میشود. این ممکن است بین والدین یا مراقبین رخ دهد، بلکه همچنین بین اعضای خانواده دیگر مانند خشونت بین خواهر و برادر و یا بین والدین و کودکان اتفاق بیافتد.
16. Early Parenting Centres (sometimes called 'sleep schools'):	16. مراکز ابتدایی برای والدین (بعضی اوقات به نام مکاتب خواب "sleep schools" یاد میشود):
Provide support to parents of young children. They include helping parents learn how to help their babies go to sleep and stay asleep.	برای والدین با کودکان کم سن حمایت فراهم میکند. که ان شامل کمک به والدین در کمک کردن خواب دادن و به خواب ادامه دادن نو زادن شان میباشد.
17. Flashbacks:	17: به یاد آمدن وقایع گذشته (فلشبک):

Child, family and relationship services glossary

Sudden re-experiencing of events from the past. For children who have experienced trauma, flashbacks can be very frightening. They are usually directly related to these traumatic events. Specific feelings, loud noises, tiredness and stressful situations can cause flashbacks.	تجربه ناگهانی از وقایع گذشته. برای کودکان که تجربه زجر (تروما) را داشته باشند، به یاد آمدن وقایع گذشته میتواند بسیار ترسناک باشد. آنها معمولاً به طور مستقیم با آن حوادث تروماتیک مرتبط هستند. احساسات خاص، صداهای بلند، خستگی و شرایط فشار آور ممکن است باعث به یاد آمدن وقایع گذشته شود.
18. Foster care:	18. مراقب یا پرستار:
Placing a child in the temporary care of a family other than their own. This may be as the result of problems that are taking place within the birth family, or while an adoption is being organised.	قرار دادن یک کودک در مراقبت موقت یک خانواده به غیر از خانواده خودش. این ممکن است در نتیجه مشکلات موجود در خانواده که وی تولد شده باشد، یا در حالیکه مراحل به فرزندى دادن شان در جریان باشد.
19. Harm:	19. آسیب:
Means 'injury'. It can be physical, psychological, sexual or due to neglect. 'Self-harm' describes what happens when you intentionally hurts yourself.	معنایش "زخم". این میتواند فیزیکی، روانی، جنسی یا به دلیل غفلت باشد. توضیح "آسیب خودی" آنست که زمانیکه شما عمداً خود را آسیب میرسانید.
20. Immunisation/Vaccination:	20. واکسین/مصنوعیت یافتن:
Medicines, given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. Immunisation protects against harmful infections before coming into contact with them. Immunisation uses the body's natural defence mechanism - the immune response - to build resistance to specific infections. 'Immunisation' is the term used to describe two things: getting a vaccine and then becoming immune to the disease as a result of this vaccine.	ادویه، که به کودکان و بزرگسالان، معمولاً به وسیله تزریق، برای جلوگیری از ابتلا به بیماریها داده میشود. مصنوعیت یافتن در برابر عفونت های مضر قبل از تماس با آنها محافظت میکند. مصنوعیت یافتن از مکانیسم دفاع طبیعی بدن - واکنش مصنوعی - برای ایجاد مقاومت در برابر عفونت های خاص استفاده می کند. "مصنوعیت یافتن" (immunisation) اصطلاحی است که برای توصیف دو چیز استفاده میشود: گرفتن واکسین و بعداً مصئون شدن از آن بیماری در نتیجه این واکسین میباشد.
21. Infant:	21. نوزاد:
Usually applied to young children between the ages of one month and 12 months. Definitions may vary and may include the time between birth and two years of age.	معمولاً برای کودکان کوچک بین سنین یک ماه تا 12 ماه استفاده میشود. تعریف ها ممکن متفاوت باشد و ممکن است زمان بین تولد تا دو سالگی را شامل باشد.
22. Maternal & Child Health Service:	22. خدمات صحی مادر و کودک:
A service for families with children aged from birth to school age that supports and monitors the health of both mother and child, as well as the child's developmental progress.	خدماتی برای خانواده ها دارای فرزندانی که از زمان تولد تا به سن مکتب رفتن، حمایت و نظارت بر سلامت مادر و کودک و همچنین پیشرفت های نشو و نماى کودک را در بر می گیرد.
23. Occupational Therapist (or 'OT'):	23. درمانگر شغلی (و یا OT):
These workers focus on a child's ability to perform their daily activities. They aim to improve a child's independence. They have particular skills in problem	این کارگران بر توانایی یک کودک در انجام فعالیت های روزمره تمرکز میکنند. هدف آنها بهبود دادن استقلالیت یک کودک میباشد. آنها مهارتهای خاصی در حل مشکلات را دارند و فعالیت ها یا وظایف را

Child, family and relationship services glossary

<p>solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help a child become more independent.</p>	<p>تقسیم کرده تا آنها را برای مدیریت و یادگیری آسان تر کنند. آنها همچنین میتوانند مشوره و کمک در مورد تجهیزاتی که میتواند به یک کودک در استقلالیت شان کمک کند، ارائه دهند.</p>
<p>24. Parenting services:</p>	<p>24. خدمات برای والدین:</p>
<p>Services that provide information, support and education to parents and carers of children aged 0-18 years.</p>	<p>خدماتی آموزشی، حمایتی و معلوماتی به والدین و مراقبان آنان با داشتن کودکان 0-18 سالگی را فراهم میکند.</p>
<p>25. Paediatrician:</p>	<p>25. داکتر اطفال:</p>
<p>A doctor who specialises in the health of babies, children and young people.</p>	<p>یک داکتر که متخصص صحت نوزادان، کودکان و نوجوانان است.</p>
<p>26. Physiotherapist:</p>	<p>26. فزیوتراپیست:</p>
<p>A professional that supports skills development in the areas of physical movement, posture and balance. They can teach you how to help you child with better movement where needed.</p>	<p>یک مسلک که در توسعه مهارتها در زمینه حرکات فیزیکی، اندام و تعادل کمک میکند. آنها میتوانند به شما آموزش بدهند در مورد آنکه چگونه به فرزندتان در حرکت کردن بهتر وقتی که نیاز ان باشد کمک کنید.</p>
<p>27. Psychiatrist:</p>	<p>27. داکتر روانشناس:</p>
<p>A doctor who has additional qualifications in helping people with mental health problems. As well as therapy, they may prescribe medications.</p>	<p>یک داکتر با تحصیلات اضافی در کمک به افراد مبتلا به مشکلات روانی است. همچنین درمان که ممکن است نسخه برای ادویه نیز بدهد.</p>
<p>28. Psychologist:</p>	<p>28. روانشناس:</p>
<p>A professional that can help your child develop healthy coping and problem-solving skills. Children with anxiety and depression will often be referred to a psychologist. Psychologists seek to build a relationship of trust with your child so they will feel safe in sharing their thoughts and feelings. A psychologist cannot prescribe medications.</p>	<p>یک مسلک که میتواند به کودک شما در توسعه مهارت های ساختن (کنار آمدن) سالم در حل مسائل کمک کند. کودکان با اضطراب و افسردگی اغلب به روانشناس معرفی میشوند. روانشناسان در پی ایجاد رابطه با اعتماد با فرزند شما هستند تا احساس امن کنند و احساسات و افکار خود را با ایشان شریک سازند. یک روانشناس نمیتواند نسخه دوا ها را بدهد.</p>
<p>29. Referral:</p>	<p>29. معرفی کردن:</p>
<p>A letter from the doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.</p>	<p>یک نامه از داکتر به یک متخصص که درخواست ملاقات برای شما را میکند. اگر معرفی نامه به یک متخصص در یک شفاخانه دولتی باشد، شفاخانه با شما برای قرار وقت ملاقات تماس خواهد گرفت. اگر به یک متخصص خصوصی باشد، شما نیاز دارید خودتان وقت ملاقات را بگیرید.</p>
<p>30. Relationship services:</p>	<p>30. خدمات قرابتی (ارتباطی):</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>Sometimes couples or families need help with how they interact with each other. The Australian Government funds Family Relationship Centres across Australia to provide information and confidential assistance for families. These are for people from all cultural backgrounds at all stages in their lives. Many centres have developed approaches specifically to provide family counselling services to people of diverse cultural backgrounds.</p>	<p>بعضی اوقات زوج ها یا خانواده ها نیاز به کمک دارند تا چگونه با یکدیگر ارتباط برقرار کنند. دولت استرالیا مراکز ارتباط خانوادگی (Family Relationship Centres) در سرتاسر استرالیا را برای ارائه اطلاعات و کمک های محرمانه برای خانواده ها تامین میکند. اینها برای همه مردم از با سابقه از فرهنگهای مختلف و در هر مرحله زندگی آنهاست. بسیاری از مراکز ارائه خدمات مشاوره خانوادگی ویژه را به افراد با سابقه مختلف فرهنگی توسعه داده اند.</p>
<p>31. Routine:</p> <p>A sequence of actions regularly followed. Every family has its own routines. They are important to children as they create a sense of an organised and predictable environment. Maintaining normal daily routines as much as possible can make it easier for children to deal with stressful events.</p>	<p>31. عادت وار (تکراری):</p> <p>دنباله ای از اعمالی که بطور مرتب دنبال میشوند. هر خانواده روشی خاص خود را دارد. این برای کودکان مهم میباشد، زیرا آنها حس محیطی سازمان یافته و قابل پیش بینی را ایجاد میکنند. نگه داشتن روال معمول روزمره تا آنجا که ممکن است، کودکان میتوانند با حوادث افسردگی اسانتر معامله کنند.</p>
<p>32. SIDS (Sudden Infant Death Syndrome):</p> <p>The unexplained death, usually during sleep, of an apparently healthy baby less than one year old. SIDS is sometimes known as 'cot death' because the infants often die in their cot (bed).</p>	<p>32. SIDS (سندرم مرگ ناگهانی نوزاد):</p> <p>مرگ ناشناخته، معمولاً در زمان خواب، از یک کودک ظاهراً سالم با عمر کمتر از یک سال. SIDS ها گاهی اوقات به عنوان "مرگ بستر" (cot death) شناخته میشوند، زیرا نوزادان اغلب در بستر (تخت خواب) خود میمیرند.</p>
<p>33. Socialisation:</p> <p>Learning how to behave and interact with other children and adults in a socially and culturally appropriate way.</p>	<p>33. روابط اجتماعی:</p> <p>یاد گرفتن نحوه رفتار و تعامل با دیگر کودکان و بزرگسالان با شیوه مناسب اجتماع و فرهنگی.</p>
<p>34. Speech pathologist:</p> <p>A professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.</p>	<p>34. آسیب شناسی گفتاری:</p> <p>یک مسلکی که طریقه های برای بهبود مهارتهای ارتباط (صحبت) ارائه میکند. آنها همچنین میتوانند در مورد تغذیه و خوردن اطفال کمک کنند.</p>
<p>35. Subsidised:</p> <p>Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.</p>	<p>35. سببیدی:</p> <p>به معنای "حمایت مالی" است. در استرالیا، بسیاری از خدماتی که با کودکان کار میکنند، از طریق دولت "سببیدی" شده اند. این قیمت خدمات را برای شما کاهش میدهد.</p>
<p>36. Tantrum:</p> <p>An emotional outburst that is typically characterised by stubbornness, crying, screaming, and a resistance to attempts to stopping this behaviour. It may occur when a young child is frustrated or tired.</p>	<p>36. لج کردن (تانترا):</p> <p>یک خروج عاطفی که بطور معمول با ضدیت، گریه، فریاد و مقاومت در برابر تلاش برای متوقف کردن این رفتار مشخص میشود. این ممکن زمانی رخ دهد که یک کودک جوان نا امید یا خسته شده باشد.</p>
<p>37. Toddler:</p> <p>A child aged between 1 and 3 years old.</p>	<p>37. کودک نوپا:</p> <p>یک کودک بین سنین 1 تا 3 سال.</p>



Child, family and relationship services glossary

38. Toilet training:

Is about teaching a child to use the toilet or 'potty' instead of wearing a nappy. Generally, signs that your child is ready for toilet training appear from about two years old. Some children show signs of being ready at 18 months while others a bit later than two years of age.

38. تربیه تشناب رفتن:

در مورد تربیت یک کودک برای استفاده از تشناب و یا "پاتی" به جای پوشاندن نپی. عموماً، نشانه هایی که کودک شما برای تربیت تشناب آماده است از حدود 2 سالگی ظاهر می شود. بعضی از کودکان آماده شدن شان را در 18 ماهگی ظاهر میسارند، در حالی که بعضی دیگر کمی بعد از 2 سالگی آماده میشوند.

